



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 18 grudnia 1993 r.

Nr 124

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

559	— Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Malty o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzona w Valetcie dnia 11 grudnia 1990 r.	2091
560	— Oświadczenie rządowe z dnia 23 października 1993 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Malty o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Valetcie dnia 11 grudnia 1990 r.	2093
561	— Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 r.	2093
562	— Oświadczenie rządowe z dnia 22 października 1993 r. dotyczące wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 r.	2097
563	— Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzona w Madrycie dnia 30 lipca 1992 r.	2097
564	— Oświadczenie rządowe z dnia 22 października 1993 r. dotyczące wejścia w życie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Madrycie dnia 30 lipca 1992 r.	2101
565	— Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r.	2101
566	— Oświadczenie rządowe z dnia 22 października 1993 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r.	2103
567	— Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Argentyny w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona w Buenos Aires dnia 31 lipca 1991 r.	2103
568	— Oświadczenie rządowe z dnia 22 października 1993 r. dotyczące wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Argentyny w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Buenos Aires dnia 31 lipca 1991 r.	2106

559

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Malty o współpracy kulturalnej i naukowej,

sporządzona w Valetcie dnia 11 grudnia 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 grudnia 1990 r. została sporządzona w Valetcie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Malty o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Malty o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Malty,

kierując się pragnieniem rozwijania i umacniania przyjaznych stosunków i współpracy istniejących między obydwooma Państwami i mając na celu pogłębianie wzajemnej znajomości dorobku i dziedzictwa każdego z Państw w dziedzinie edukacji, nauki, kultury i sportu,

opierając się na zasadach wyrażonych w Karcie Narodów Zjednoczonych oraz Dokumencie końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie (KBWE),

uznając, że rozwój i umacnianie współpracy oraz przyjaznych stosunków pomiędzy obydwooma Państwami zgodnie z wyżej wspomnianymi zasadami będą sprzyjać umacnianiu zaufania, wzajemnemu zrozumieniu i przyjaźni między narodami Polski i Malty,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie edukacji, nauki, kultury, sztuki, dziennikarstwa, sportu i kontaktów młodzieżowych.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać rozwój kontaktów w dziedzinie edukacji, w szczególności poprzez wymianę wizyt pracowników akademickich i studentów, naukowców i nauczycieli z instytucji specjalistycznych i naukowych, a także poprzez przyznawanie stypendiów i szkolenie specjalistyczne.

W tym celu będą wymieniane podręczniki, programy nauczania oraz materiały pedagogiczne i metodyczne.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wzajemnie popierać studiowanie języka, literatury, kultury i historii drugiego Państwa.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą starać się ułatwiać rozwój stosunków naukowych pomiędzy obydwooma Państwami. W tym celu będą wymieniać wizyty naukowców w celach studyjnych i na wykłady oraz literaturę i publikacje naukowe.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać rozwój kontaktów w dziedzinie nauk medycznych i zdrowia publicznego poprzez wymianę specjalistów i informacji.

Artykuł 6

W celu wzajemnego zapoznawania narodów obu Państw z życiem, tradycjami i kulturą Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy pomiędzy nimi w dziedzinie kultury i sztuki. Będą w szczególności ułatwiać wymianę wystaw oraz informacji o życiu, na temat historii i współczesnych osiągnięć kultury obu Państw.

Takie kontakty powinny być również rozwijane pomiędzy pracownikami muzeów, bibliotek, archiwów, a także pomiędzy twórcami i artystami.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między dziennikarzami i organizacjami radiowymi i telewizyjnymi obu Państw, w tym wymianę programów radiowych i telewizyjnych oraz wizyt delegacji i poszczególnych specjalistów w dziedzinie telewizji i radiofonii.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie sportu, szczególnie w drodze wymiany sportowców, trenerów i organizowania spotkań oraz uczestnictwa w spotkaniach i zawodach sportowych organizowanych w drugim Państwie.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać kontakty między organizacjami młodzieżowymi, mając na celu pogłębienie wzajemnego zrozumienia między obydwooma narodami.

Artykuł 10

Niniejsza umowa nie wyklucza innych przedsięwzięć zgodnych z zasadami niniejszej umowy, które zostaną uzgodnione przez Umawiające się Strony.

Artykuł 11

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą uzgadniać programy współpracy na ściśle określone okresy, obejmujące konkretne formy współpracy, przedsięwzięcia i wymianę, jak również warunki organizacyjne i finansowe ich realizacji.

Artykuł 12

Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Valetcie dnia 11 grudnia 1990 r. w dwóch oryginałach, każdy w językach polskim i angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
B. Michalek

Z upoważnienia Rządu
Malty
G. de Marco

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 4 listopada 1992 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*